

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

№	Оригинал (EN)	Перевод (RU)
1	3 times the British royal family worked through PR crises	Трижды британской Королевской семье пришлось преодолевать кризисы в связях с общественностью
2	By Harry Yeates	Гарри Йейтс
3	March 3, 2015	3 марта 2015 года
4	Part one of the BBC's "Reinventing the Royals" aired in the United Kingdom a little over a week ago, and it illustrated how it's the British monarchy's PR team that are the true defenders of the realm.	Чуть более недели назад в эфире была показана первая часть передачи Би-Би-Си "Заново знакомимся с Королевской семьей", и она показала, каким образом именно PR-команда британской монархии является истинными защитниками королевства.
5	Aptly subtitled "Crisis," the program revealed how Britain's most famous family has dealt with everything from unpopular second marriages to pot-smoking Princes.	Передача продемонстрировала, как самая известная семья Великобритании смогла со всем справиться: от непопулярных вторых браков до курящих марихуану Принцев.
6	Overcoming a PR crisis (and in some cases prospering from it) often relies on one's ability to create new narratives, and rarely is this more evident than in the case of royal crisis communications, three of the best examples of which we examine here:	Преодоление PR-кризисов (и в некоторых случаях достижение успеха за счет них) часто основывается на способности создавать новые интерпретации. Редко это более очевидно, чем в случае информационного взаимодействия королевской семьи с общественностью в период кризисов. Здесь мы рассмотрим три лучших примера этого:
7	1. Queen Elizabeth II speaking as a grandmother	1. Королева Елизавета Вторая, которая говорит как бабушка
8	Let's be very clear: nobody won from the tragic and untimely death of the "people's princess," Diana.	Давайте четко обозначим: никто не выиграл от трагической и безвременной кончины "народной принцессы" Дианы.
9	What's more, many hold the press directly responsible for Diana's death, as it came when her driver was trying to evade a pack of pursuing paparazzi.	Более того, многие считают представителей прессы непосредственно ответственными за смерть Дианы, поскольку все произошло тогда, когда её водитель пытался оторваться от стаи преследующих их папарацци.
10	It's a poignant reminder not to reduce Princess Diana's legacy to a media narrative.	Это является печальным напоминанием о том, что нельзя уменьшать наследие принцессы Дианы до того, что об этом говорят в СМИ.
11	As Steve Hewlett, writer and presenter of "Reinventing the Royals," says:	Как говорит Стив Хьюлетт, автор и ведущий передачи "Заново знакомимся с Королевской

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

		семьей":
12	"For the Royal Family...private tragedy [turned] into a public relations crisis of historic proportions."	"Для Королевской Семьи...личная трагедия [превратилась] в кризис связей с общественностью исторических масштабов".
13	In the aftermath of Diana's death, Queen Elizabeth was not just out of reach (she was away in Balmoral, Scotland) but out of touch with the popular mood.	Королева Елизавета после смерти Дианы была не только вне физической досягаемости (она уехала в Бальморал, Шотландия), но и вне досягаемости людских настроений.
14	The Royal Family epitomized the British "stiff upper lip" philosophy, and in times of crisis you might think such steely resolve would be a good thing, but not in this crisis.	Королевская Семья олицетворяла британскую философию крепости духа (дословно - "суровой верхней губы"), и вы могли бы думать, что во времена кризиса такая стальная твердость это то, что надо, но не в этом случае.
15	The British public was in mourning and wanted to know their Queen cared.	Британская общественность была в трауре и хотела знать, что её Королеве не все равно.
16	She got the message and returned to make an unscheduled address to the nation, with the key line:	Королева получила этот "мэсседж" и вернулась, чтобы выступить с незапланированным обращением к нации, где ключевыми стали следующие слова:
17	"What I say to you now as your Queen and as a Grandmother, I say from my heart."	"То, что я говорю вам сейчас, как ваша Королева и Бабушка, я говорю от своего сердца".
18	The inclusion was the brainchild of Alastair Campbell, the then Press Secretary to former British Prime Minister Tony Blair.	Эта фраза была детищем Аластера Кэмпбелла, в то время Пресс-секретаря бывшего Британского Премьер-министра Тони Блэра.
19	He believes it was a game-changer.	Он считает, что она в корне все изменила.
20	He describes how after the speech, when he was walking back from the palace to the prime minister's residence, "it was a different mood."	Он описывает, как после речи, когда он возвращался из дворца в резиденцию премьер-министра, "у него было совсем другое настроение".
21	The Queen had traded the royal for the human touch, and the British public was appeased.	Королева пожертвовала монархической важностью и недоступностью ради человечности, и британская общественность была успокоена.
22	2. Prince Charles, single parent and caring father	2. Принц Чарльз, неженатый и любящий отец
23	Prince Charles had reached crisis point when the press had labeled him a bad father and an unloving husband.	Принц Чарльз достиг кризисной точки, когда пресса повесила на него ярлык плохого отца и нелюбящего мужа.
24	The public was incensed by his affair with Camilla Parker Bowles.	Общественность была возмущена его романом с Камиллой Паркер Боулз.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

25	In short, and as Robert Jobson, Royal Editor of the London Evening Standard, put it:	Говоря кратко, и как это отметил Роберт Джобсон, автор статей о Королевской семье газеты "London Evening Standard":
26	"Prince Charles's public relations were at rock bottom."	"Уровень отношений принца Чарльза с общественностью лежал на самом дне.
27	The man, who by all accounts had very little concept of media relations, needed help.	Человеку, который по всем оценкам имел очень плохое представление об отношениях со СМИ, была нужна помощь.
28	Unlike the Queen's speech, the reputational damage incurred by Prince Charles required a longer-term strategy.	В отличие от упомянутого случая с речью Королевы, репутационный ущерб, причинённый принцем Чарльзом, требовал более долгосрочной стратегии.
29	It began with a royal tour of South Africa.	Все началась с тура по Южной Африке.
30	There, accompanied by his son Prince Harry, Prince Charles would show the world his lighter side.	Там, в сопровождении своего сына, принца Гарри, принц Чарльз показал миру свою светлую сторону.
31	He was "chatty" with journalists on the flight over (something he wasn't usually) and could be seen sharing a joke with his son when the pair were welcomed by a traditional dance courtesy of (topless) South African tribeswomen.	Он был "разговорчивым" с журналистами во время полета (таким он обычно не был), и его можно было увидеть шутящим со своим сыном, когда их, по правилу этикета, поприветствовали традиционным танцем (обнаженных до пояса) женщин южноафриканских племен.
32	The press lapped it up with the Daily Mirror headline, "Your Royal Ha-Ha-Ness; Wisecracking Charles shows off his new sense of humour."	Пресса упивалась этим, что выразилось в заголовке "Daily Mirror" "Его королевское хо-хо-чество; Язвительный Чарльз блещет своим новым чувством юмора".
33	The article went on to explain how "since Princess Diana's death, senior royal aides have been privately trying to restore his image and shake off a public 'misconception' that he is unemotional and distant."	Далее в статье объяснялось, как "со времени смерти принцессы Дианы", старшие королевские помощники негласно пытаются восстановить его имидж и отделаться от публичного 'заблуждения', что он неземональный и холодный.
34	The real test, however, hinged on whether the British public would ever accept Camilla Parker Bowles as Prince Charles's new love, let alone future wife.	Однако, настоящая проверка заключалась в том, примет ли когда-либо британская общественность Камиллу Паркер Бауэлс в роли новой возлюбленной принца Чарльза, не говоря о роли будущей жены.
35	The nation's affection for Princess Diana far exceeded anything felt for Charles, and one of the enduring memories of the Princess was an interview she gave to the BBC in which she said,	Привязанность нации к принцессе Диане во много раз превосходила какие-либо чувства к Чарльзу, и одним из стойких воспоминаний о Принцессе было интервью, данное Би-Би-Си, где она сказала: "Да,

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

	"It was a husband who loved someone else, yes".	это был муж, который любил кого-то еще".
36	Camilla was the someone else. "Operation PB," as it was apparently called, meant making Parker Bowles part of the Royal set-up in such a way that wouldn't lead to national outrage.	Кем-то еще была Камилла. "Операция ПБ", как это, по всей видимости, называли, заключалась в том, чтобы сделать Паркер Бауэлс частью королевской системы таким образом, который не привёл бы к оскорблению нации.
37	First came a leaked story about how Prince William had met Camilla (the exact source of which is still unknown).	Сперва последовала утечка информации о том, как принц Уильям познакомился с Камиллой (точный источник информации до сих пор неизвестен).
38	It was a way of testing the public reaction.	Это был способ проверить общественную реакцию.
39	Then came the showpiece: a private party to celebrate the 50th Birthday of Camilla's sister at the Ritz hotel in London.	Затем последовала образцово-показательная частная вечеринка по поводу пятидесятилетия сестры Камиллы в отеле Ритц в Лондоне.
40	Prince Charles and Camilla arrived separately, but, crucially, left together in front of the assembled media scrum.	Принц Чарльз и Камилла прибыли по-отдельности, но, что важно, уехали вместе на виду у собранной толпы журналистов.
41	As Arthur Edwards, Royal photographer of The Sun, said:	Как сказал Артур Эдвардс, фотограф королевской семьи издания The Sun:
42	"It was choreographed in its design to introduce Camilla to the world."The delicately staged exit worked, and the public mood towards the pair softened.	"Это была постановка, целью которой являлось познакомить мир с Камиллой. Их изящно организованный уезд сработал, и общественные настроения по поводу пары смягчились.
43	The PR guru behind this, Mark Bolland, later arranged for the couple to be seen out in public with Prince William and for his continued efforts to make the relationship more palatable.	PR-гуру, стоящий за этим, Марк Болленд, чтобы сделать эти отношения более приятными для общественности, позднее устроил так, чтобы пару заметили на публике в компании с принцем Уильямом.
44	Bolland was named PR Week's 2001 PR professional of the year.	Болленда назвали PR-специалистом 2001 года по версии издания PR Week.
45	He was given the award because "his [had] been a difficult campaign to run especially at a time of decreasing sympathy for the Royal family.	Он был удостоен награды, потому что "ему досталось провести трудную кампанию во времена снижения симпатий к королевской семье.
46	To get Charles and Camilla back to some form of respectability show[ed] a commendable long-term strategy."	Чтобы вернуть отношения Чарльза и Камиллы в более-менее пристойную форму, он выбрал заслуживающую одобрения долгосрочную стратегию".

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

47	3. Prince Charles, protector	3. Принц Чарльз, защитник
48	Prince Harry seems to have a hearty disregard for how things will play in the media, whether he's photographed at a party wearing a swastika armband two weeks before Memorial Day, filmed using racist language against his own army comrades, or snapped playing strip billiards in Vegas.	Кажется, что принц Гарри искренне пренебрегал тем, как все будет представлено в СМИ, фотографируют ли его с с повязкой со свастикой на рукаве за два дня до Дня памяти погибших в войне, снимают ли его использующим расистскую лексику в адрес своих армейских товарищей или играющим в бильярд на раздевание в Вегасе.
49	To say the 'Playboy Prince' lacks subtlety is an understatement.	Сказать, что "Принцу-плейбою" не хватает утонченности и деликатности – ничего не сказать.
50	From a young age, Prince Harry showed a remarkable gift for courting negative publicity.	С юных лет принц Гарри демонстрировал выдающийся талант вызывать негатив у окружающих.
51	He was 17 when he admitted to smoking cannabis, and though the story could have been disastrous, from the depths of despair emerged Prince Charles, who, under the advice of his PR people, took his teenage son to a drug rehab clinic.	Ему было 17 лет, когда он признался в курении конопли, и хотя история могла обернуться катастрофой, из глубин отчаяния возник принц Чарльз, который, по совету своих пиарщиков, показал молодому сыну клинику по реабилитации наркоманов.
52	The one-off visit which introduced Prince Harry to recovering heroin addicts achieved two things:	С помощью одного посещения, который познакомил принца Гарри с выздоравливающими героиновыми наркоманами, были достигнуты две вещи:
53	It showed the young Prince the very real dangers of serious drug abuse, and simultaneously showed Prince Charles to be a protective, concerned father.[RELATED:	Молодому принцу были показаны очень реальные опасности злоупотребления наркотиками, и одновременно принц Чарльз был представлен как заботливый и защищающий своих детей отец.
54	The Royals often get it wrong.	Королевские особы многое понимают неправильно.
55	It makes the job of their PR team that much harder, but in light of the evidence, you have to say they are doing a sterling job.	Это делает работу пиарщиков сложнее, но в свете этого можно сказать, что они выполняют безупречную работу.
56	In the opening sequence of "Reinventing the Royals," Sandy Henney, Press Secretary to the Prince of Wales from 1993 to 2000, said, "Nothing can prepare you for what it's like to work for the Royal Family.	В начале передачи "Заново знакомимся с Королевской семьей" Санди Хенни, пресс-секретарь Принца Уэльского с 1993 года до 2000 года, сказала: "Ничто не может подготовить вас к тому, чем является работа с Королевской семьей.
57	They are the policy, they are the brand, they are flesh and blood."	Они закон, они бренд, они плоть и кровь."

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.

58	The British Royal Family is certainly a unique client with a PR team who, by necessity, are uniquely skilled in effective crisis communications.	Британская Королевская Семья, несомненно, уникальный клиент для PR-команды, которой приходится овладевать уникальными навыками и умениями для обеспечения эффективных связей с общественностью в кризисные периоды.
----	--	---

Перевод выполнен
Михаилом Герасименко.
ОБРАЗЕЦ

Перевод выполнен Михаилом Герасименко. Данный документ отформатирован для целей демонстрации качества выполняемой работы.